

ⵉⵏⵢⵎⵉⵙⵏ ⵏ ⵓⵙⵏⴰⵖ

INYMISN N USINAG

Bulletin d'information de l'Institut Royal de la Culture Amazighe • Semestriel, n° 2, Mars 2004

ⵉⵏⵢⵎⵉⵙⵏ ⵏ ⵓⵙⵏⴰⵖ

INYMISN N USINAG



ⵎⴰⵔ 2004



Mars 2004

Directeur

Ahmed Boukouss

Responsable de la Publication

Jilali Saïb

Comité Scientifique

El Houssain El Moujahid

Boudris Belaid

Fatima Boukhris

Mohammed Hammam

El Houssine Ouazzi

M'hamed Sallou

Lahbib Zenkour

Comité de Rédaction

Mohamed Moukhlis (UERC)

El Mehdi Lfakir (UERC)

Lahcen OUNIAM (UERC)

Secrétariat

Khadija Aziz

Zhour Naim

Mise en page

Mustapha EL HOUDAIGUI (UERE)

Réalisation

El Mehdi Lfakir

Imprimerie EL MAARIF AL JADIDA

Tél. : 037 28.06.67/68

037 79.47.08/09/15

ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴷⵓⴷⴰ

Bulletin d'information édité par

L'Institut Royal de la Culture

Amazighe

Centre des Affaires, Bd. Riad,

Av. Annakhil, Hay Riad, B.P. 2055,

Rabat 10 100

Tél. : 037 71 78 83

037 71 77 84

037 71 77 85

Fax : 037 71 49 63

Site Internet : www.ircam.ma

E-mail : uerc@ircam.ma

ISSN :

Dépôt légal : 2003/0068



• ⵓⵔⵉⵏⵉⵙ	3
• ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴷⵓⴷⴰ	5
• ⵉⵏⵉⵙⵉⵏⵉⵏⵉ	7
• ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴷⵓⴷⴰ	9
• ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴷⵓⴷⴰ	12
• ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴷⵓⴷⴰ	14

* ⵉⵏⵉⵙⵉⵏⵉⵏⵉ ⵉⵏⵉⵙⵉⵏⵉⵏⵉ ⵉⵏⵉⵙⵉⵏⵉⵏⵉ ⵉⵏⵉⵙⵉⵏⵉⵏⵉ ⵉⵏⵉⵙⵉⵏⵉⵏⵉ

SOMMAIRE

Editorial	15
L'IRCAM	
• Pr. Ahmed BOUKOUSS nouveau Recteur de l'IRCAM	16
• Hommage à M. Mohammed CHAFIK	17
• Activités du Recteur	19
• Deuxième session du Conseil d'Administration de l'IRCAM	20
• Activités des commissions du CA	21
• In Memoriam	22
L'Événement	
• Commémoration du Discours Royal d'Ajdir	23
Dossier "Spécial enseignement"	
• L'amazighe dans le système scolaire marocain : un événement historique	24
• Formation	26
Manifestations	
• Colloques et séminaires organisés par l'IRCAM	30
Activités de Recherche	32
Publications	39
Brèves	42



L'Institut Royal de la Culture Amazighe achève la réalisation de son premier programme d'action en janvier 2004. Avec cet achèvement, l'IRCAM réalise ses principaux objectifs pour la période 2002-03, notamment le fonctionnement du Conseil d'administration, l'élaboration du cadre juridique et normatif (le Dahir, le statut du personnel et le règlement intérieur), la mise en place des structures administratives et des entités scientifiques, la mise en œuvre des programmes d'activités, et l'élaboration de la procédure d'évaluation de ces programmes.

L'ensemble de ces réalisations a été effectué en un laps de temps record. Le mérite en revient en premier lieu à notre recteur M. Mohammed Chafik, dont il convient de saluer ici l'esprit visionnaire. Le mérite revient également à tous ceux qui ont fait preuve de compétence et de dévouement au sein du Conseil d'administration, et parmi le personnel chercheur et administratif de l'Institut.

En l'espace de moins de 12 mois, nous avons assurément réalisé beaucoup de choses. C'est ainsi que la plupart des outils pédagogiques de la première année de l'enseignement primaire sont confectionnés, la graphie tifinaghe et la police Tifinaghe-Ircam sont codifiées, l'orthographe et la grammaire de l'amazighe sont normalisées. Des études visant la collecte, la classification et l'analyse des matériaux littéraires et artistiques sont en cours, des travaux de recherche fondamentale sont entamés dans les domaines de l'histoire et de l'anthropologie. La bibliothèque et le système de communication sont en voie de constitution. Une dizaine de colloques sont organisés pour dresser l'état des lieux et formuler des perspectives de travail sur des questions englobant les différents aspects des activités de l'Institut. Bref, l'IRCAM est en passe de devenir un pôle de référence pour tout ce qui concerne l'amazighité au Maroc.

Et pourtant, il faudra encore remettre l'ouvrage sur le métier...

Il faudra notamment concevoir une stratégie globale qui repositionne les priorités. Ceci imposera sans doute de reconsidérer notre conception de l'amazighité pour nous départir d'une conception qui fait de la langue, de la culture et de l'identité des entités abstraites et désincarnées. La problématique de l'amazighité gagnerait à être pensée et mise en action dans le cadre de l'articulation de la culture et du développement durable. Car, en définitive, c'est l'Homme qui constitue la finalité ultime aussi bien du travail social que du travail intellectuel. En d'autres termes, nous devrions nous pencher sur la question fondamentale suivante : comment la culture peut-elle servir le développement durable et comment le développement peut-il constituer un levier pour la durabilité de la culture ?

Pour répondre de façon satisfaisante à cette question, il nous faudra procéder à l'articulation des activités de l'institution sur le réel social, repenser la recomposition des priorités, mettre en place un plan de communication et une plate-forme de coopération avec les partenaires institutionnels et le tissu associatif amazighe, et enfin mettre en œuvre une évaluation objective des résultats de notre travail. Le défi est clair et l'enjeu d'importance : être encore plus performants pour réaliser un dessein collectif et s'inscrire pleinement dans l'effort national visant à édifier une société démocratique et moderniste sous la conduite éclairée de Sa Majesté le Roi Mohammed VI.

Le Recteur

M. Ahmed BOUKOUSS, nouveau Recteur de l'IRCAM

Sa Majesté le Roi Mohammed VI, que Dieu l'assiste, a procédé à la nomination du Professeur Ahmed Boukouss en tant que Recteur de l'Institut Royal de la Culture Amazighe, en remplacement de M. Mohammed Chafik.

Sa Majesté le Roi est convaincu que la probité intellectuelle, la prise de conscience du caractère pluriel de la culture marocaine, le patriotisme sincère et les hautes qualités du nouveau recteur se traduiront par la poursuite des efforts consentis pour le bon fonctionnement de cet Institut et pour le plein acquittement des missions qui lui sont dévolues.

Sa Majesté le Roi est également convaincu que le nouveau Recteur et toutes les instances de l'IRCAM s'emploieront à faire de cette institution un espace ouvert fondé sur le dialogue constructif, le respect du droit à la différence et sur l'intérêt constant apporté à notre patrimoine culturel dans son ensemble, et ce en mettant à profit toutes les opinions et initiatives visant la promotion de la culture amazighe, la garantie de sa diffusion et de son rayonnement, en parfaite cohérence avec les fondements de notre identité marocaine ancestrale, unie autour de ses valeurs sacrées et pérennes.



Félicitations

Suite à la nomination par Sa Majesté le Roi Mohammed VI, que Dieu l'assiste, du nouveau Recteur de l'Institut Royal de la Culture Amazighe, le Secrétaire général de l'IRCAM, les Directeurs des centres de recherche, les Chefs des départements administratifs, les chercheurs et le personnel administratif de l'Institut, félicitent vivement le Pr. Ahmed Boukouss et lui souhaitent plein succès dans ses nouvelles fonctions

Curriculum vitae de M. Ahmed BOUKOUSS

Ahmed BOUKOUSS est né le 15 octobre 1946 à Lakhssasse, province de Tiznit. Il est marié et a 3 enfants.

Il a effectué ses études primaires à Agadir, collégiales à Taroudant et secondaires à Marrakech.

Il a poursuivi des études supérieures de lettres, d'histoire et de pédagogie à Rabat (1964-1967) et des études supérieures de linguistique et d'ethnologie à Paris (1970-1974).

Il est titulaire du doctorat de troisième cycle en sciences sociales (Ecole Pratique des Hautes Etudes, Paris, 1974) et du doctorat d'Etat en linguistique (Université de Paris 8, 1987).

Il a exercé dans l'enseignement secondaire en tant que professeur de langue française (Rabat, 1967-70), puis en tant que professeur de l'enseignement supérieur à la Faculté des lettres et des sciences humaines (Rabat, 1974-2002).

Il y a dirigé un nombre important de thèses, notamment sur l'amazighe. Il a également enseigné l'amazighe à l'Institut supérieur d'archéologie et du patrimoine (Rabat, 1986-1994).

Il a effectué de nombreux séjours scientifiques et des missions d'enseignement dans les universités et centres de recherche à l'étranger, notamment en France et aux USA.

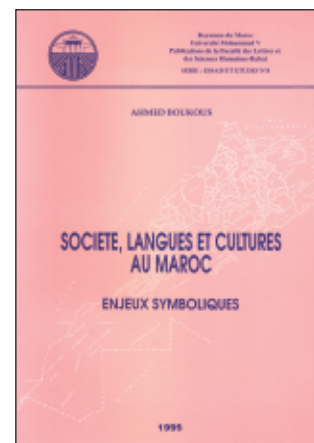
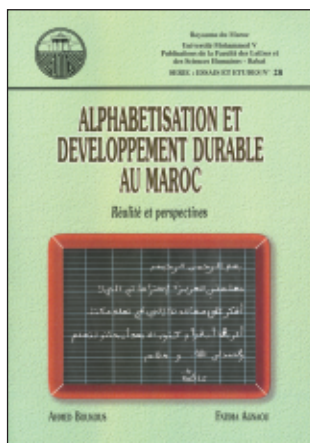
Il est expert chargé des questions de langue et d'éducation auprès de certains organismes nationaux et internationaux. Il est membre du comité scientifique du réseau *Sociolinguistique et dynamique des langues*, AUPELF-UREF, et du Comité permanent des Programmes du Ministère de l'Education Nationale et de la Jeunesse.

PRINCIPALES PUBLICATIONS :

- Langage et culture populaires au Maroc. Casablanca : Dar Al-Kitab, 1977.
- Société, langues et cultures au Maroc. Rabat : Publications de la Faculté des Lettres, 1995.
- Dominance et différence. Essais sur les enjeux symboliques au Maroc. Casablanca : Le Fennec, 1999.
- Sociolinguistique marocaine. (sous la dir.) Plurilinguismes, Sorbonne, Paris, 1999.
- Alphabétisation et développement durable au Maroc. Réalité et perspectives. Rabat : Publications de la Faculté des Lettres (en collaboration avec F. Agnaou), 2001.

• الأمازيغية في السياسة اللغوية والثقافية بالمغرب.
الرباط : مركز طارق بن زياد. 2003

Il a, en outre, publié de nombreux articles dans les domaines de la sociolinguistique, de l'éducation, de la langue et de la culture amazighes dans des revues nationales et internationales.



Hommage à M. Mohammed CHAFIK

Sur haute Instructions de Sa Majesté le Roi Mohammed VI, que Dieu L'assiste, l'Institut Royal de la Culture Amazighe (IRCAM) a rendu un vibrant hommage au professeur Mohammed Chafik, lors d'une cérémonie organisée le lundi 29 décembre 2003, au siège de l'Académie du Royaume.

Durant cette cérémonie, présidée par M. Ahmed Boukouss, Recteur de l'IRCAM, plusieurs hautes personnalités nationales ont pris la parole pour souligner l'itinéraire exceptionnel du professeur Mohammed Chafik et ses qualités humaines et professionnelles.



Dans son allocution d'ouverture de la cérémonie, M. Ahmed Boukouss a mis l'accent sur la dimension humaniste du professeur Mohammed Chafik, son travail académique et sa contribution conséquente dans la mise en place des structures de l'IRCAM.

M. Abdelaziz Meziane Belfkih, Conseiller de Sa Majesté, a loué les qualités personnelles de M. Mohammed Chafik et sa contribution précieuse à la formation de générations attachées à leur identité culturelle plurielle et aux valeurs sacrées de la nation.

S'exprimant sur la rencontre, M. Hassan Aourid, porte parole officiel du Palais Royal, a loué les efforts déployés par M. Mohammed Chafik pour la revalorisation et le développement de la culture amazighe, ajoutant que la cérémonie constitue aussi un hommage rendu à l'amazighité et à ses dépositaires.

De son côté, M. Abdellatif Berbich, Secrétaire perpétuel de l'Académie du Royaume, a souligné la valeur de la production intellectuelle et scientifique de M. Mohammed Chafik, notamment son *Dictionnaire Arabe-Amazighe*. Il a ajouté que M. Mohammed Chafik inscrit son travail dans le cadre des valeurs de l'intégrité et du respect de la diversité.

M. Ahmed Ramzi, membre de l'Académie du Royaume, a mis l'accent sur la contribution de M. Mohammed Chafik dans le domaine de l'enseignement national et ses multiples travaux dans le domaine de la langue et de la culture amazighes.

Enfin, M. Abdelmalek Oussadden, membre du Conseil d'administration de l'IRCAM, a retracé le parcours académique et professionnel exceptionnel de M. Mohammed Chafik et son combat continu pour la reconnaissance de l'amazighité comme composante essentielle du patrimoine national.

ACTIVITES DU RECTEUR

Activités scientifiques

Publications :

- 2003 : « L'amazighophonie: les enjeux d'une renaissance ». In *Confluences méditerranéennes*. Paris.
- 2003 : « De l'aménagement dans le domaine amazighe ». In *Prologues* n°27-28, p. 13-20.
- 2003 : « L'amazighe dans l'éducation et la formation : pour un enseignement intégrateur et émancipateur ». *L'amazighité : bilan et perspectives*, p. 47-62. S/d A. Kich. Rabat : Editions Tarik Ibn Zyad.
- 2003 : « Marché linguistique et violence symbolique : le cas de l'amazighe ». *Awal* p. 27-28. Paris : Editions de la Maison des Sciences de l'Homme.
- 2003 : *Manuel d'enseignement – apprentissage de l'amazighe* « ⵎⴰⴷⵉⵏ ⵉⵎⴰⴳⵉⴷⵉⵏ », Fondation
- 2003. الأمازيغية في المنظومة التربوية : غايات ومبادئ. مقدمات، عدد 28/27. ص. 20-27.

BMCE.

- Coordination du numéro spécial *Prologues* amazighe, numéro 27/28, 2003.

Conférences :

- « La standardisation de l'amazighe », Institut des Etudes Méditerranéennes, Barcelone, octobre 2003.
- « La standardisation de l'amazighe : finalités, objectifs et opérationnalisme » communication présentée au Séminaire : « Standardisation de l'amazighe » organisé par le Centre de l'Aménagement Linguistique, 8 et 9 décembre 2003, Rabat.

Formation

- Participation à la formation des inspecteurs et des enseignants de l'amazighe, « module langue », juillet 2003.
- Représentations :

- 1er Octobre 2003 : Institut des Etudes Méditerranéennes, Barcelone
- 8 janvier 2004 : journée d'étude organisée par le MENJ au Centre de la Formation Continue, Rabat. Thème : « les nouvelles technologies appliquées à l'éducation »
- 10 janvier 2004 : journée d'étude organisée par le PPS, Rabat. Thème : « Le socialisme aujourd'hui »
- 13 يناير 2004 : برنامج "حوار" مع الوزير المكلف بتحديث القطاعات العامة، الرباط.

d'hui »

Communication :

Entrevues avec avec la presse écrite:

- Maroc Aujourd'hui 24/12/03
- L'Economiste du 1^{er}/12/03

- الصباح 03/12/23
- التجديد 04/01/01
- المستقل العدد 782
- الصحراء المغربية 04/01/24
- العصر العدد 301.

- Le Matin du 08/12/03

Entrevue radiophonique :

- RTM chaîne internationale : le 05/01/04, émission « Parole d'esplanade ». Thème : l'IRCAM :

ses structures, ses missions et ses actions



Conseil d'Administration : Deuxième session ordinaire

Le Conseil d'Administration de l'IRCAM a tenu, les 30 juin et 1^{er} juillet 2003 à Rabat, sa deuxième session ordinaire. Cette dernière a été consacrée à l'étude et à la discussion du projet du plan d'action de l'Institut pour l'année 2004 et du projet du budget de l'IRCAM pour la même année. A l'issue de ces travaux, L'IRCAM a publié le communiqué suivant :

COMMUNIQUE DE PRESSE

Conformément aux dispositions de l'article 8 du Dahir Chérifien portant création et organisation de l'Institut Royal de la Culture Amazighe (IRCAM), le Conseil d'Administration (CA) dudit Institut a tenu sa deuxième session ordinaire les 30 juin et 1^{er} juillet 2003, à Rabat.

La session a été consacrée à l'étude et à la discussion du projet du plan d'action de l'IRCAM pour l'année 2004, qui a été élaboré par les Centres de recherche et les Départements administratifs et du projet du budget de l'Institut pour la même année.

La première journée a été réservée à la lecture et l'étude des rapports présentés, respectivement, par la Commission des Affaires Culturelles, Scientifiques, Educatives et de la Communication et la Commission scientifique de l'Institut.

L'examen du projet du budget pour l'année 2004 a fait l'objet des travaux de la deuxième journée. Ainsi, les membres du CA ont écouté le rapport présenté par la Commission des Affaires Financières, Administratives et du Budget, et l'exposé des détails présenté par le Chef du Département du budget. Après un débat élargi, le CA a adopté, à l'unanimité, le plan d'action et programme d'action de l'IRCAM au titre de l'année 2004.

Parmi les questions traitées par le CA, lors des délibérations, figure la Convention de partenariat entre l'Institut et le Ministère de l'Education Nationale et la Jeunesse qui a été signée par MM. Le Recteur de l'Ircam et le Ministre. Cette convention s'inscrit dans le cadre de la mise en œuvre du programme d'intégration de la langue et de la culture amazighes dans le système éducatif. Une commission mixte veille à la réalisation des étapes de ce programme en vue de sa mise en application.

C'est dans ce cadre que le CA a constitué une commission spéciale regroupant des membres du CA et des responsables des programmes au sein du Ministère de l'Education Nationale et de la Jeunesse. La commission a procédé à l'examen de quelques questions techniques relatives aux mesures d'exécution dudit programme au niveau national, et principalement, ce qui a trait à la formation et à la répartition géographique de la carte scolaire, afin que cette dernière réponde aux principes d'équité et d'égalité des chances, dans cette première étape du programme.

Rabat le 02 juillet 2003

Activités des commissions du Conseil d'administration

Dans le cadre de la préparation de la première session ordinaire du Conseil d'administration (CA) de l'IRCAM pour l'année 2004, la Commission des Affaires Culturelles, Scientifiques, Educatives et de la Communication et la Commission des Affaires Administratives, Financières et du Budget, toutes deux issues du CA, ont tenu des sessions de travail avec l'Administration de l'Ircam et les Centres de recherche, respectivement, le 13/1/2004 et le 16/1/2004, au siège de l'Institut.

Ces sessions qui, sur proposition du Rectorat, ont impliqué les directeurs des centres et les chercheurs, avaient pour objectifs de dresser un bilan global relatif à la réalisation des programmes d'action élaborés par les centres de recherche et les départements administratifs au titre de l'année 2003 et aux difficultés que ces structures avaient rencontrées.

La Commission des Affaires Culturelles, Scientifiques, Educatives et de la Communication - présidée par M. Brahim Akhiat et composée de MM. Ali Safi Moumen, Abdelatif Bencherifa, Mohamed Abderrahim et Ahmed Assid (rapporteur) - s'est penchée sur les rapports annuels élaborés par les centres et les départements et sur les activités scientifiques de ces structures durant l'année écoulée. La Commission a demandé des explications relatives à la réalisation des actions et projets programmés et a donné la parole aux directeurs, aux chercheurs et au personnel administratif pour répondre aux questions posées et s'exprimer sur leurs programmes respectifs.

La Commission des Affaires Administratives, Financières et du Budget - présidée par M. Ali

Bougrine et composée de Mme Amina Ibnou-Cheikh, et de MM. Abdelkader Mahmoudi (rapporteur), Slimane Chegdali et Ali Amahan - s'est fixée pour ordre du jour de discuter du fonctionnement, de l'équipement et de la gestion administrative et financière des centres et des départements. Le but de la commission était de faire le point sur les réalisations des plans d'action des centres de recherche et des départements ainsi que sur les difficultés, handicaps et dysfonctionnements éventuels qui pourraient entraver la réalisation et l'accomplissement des activités et projets programmés par ces entités.

A l'issue de ces séances de travail, les deux commissions ont élaboré des rapports relatifs à ces sessions de travail pour les soumettre au Conseil d'administrations lors de sa prochaine réunion (fin Janvier 2004).

In memoriam Mohamed Behri n'est plus

L'écrivain, journaliste et nouvelliste Mohamed Behri est décédé le Samedi 30 août 2003. Il fut un homme qui a lutté, durant toute sa vie, pour que la langue, la culture et les valeurs identitaires amazighes soient perpétuées. Ses écrits journalistiques et littéraires sont des appels réitérés pour la sauvegarde et la promotion de l'amazighité dans ses diverses expressions, conçue comme composante essentielle de l'identité nationale.

Une délégation composée de membres du Conseil d'administration de l'IRCAM qui, sur instructions de M. le Recteur Mohammed Chafik, allait le voir (en l'occurrence MM. Jilali Saïb, Ali Bougrine et Ali Khaddaoui) a pu assister à ses funérailles dans sa ville natale, Zaouïa Cheikh. En compagnie de M. Houssa Yacoubi (membre de l'Ircam et vieil ami du défunt), qui se trouvait sur place, elle a présenté les condoléances de l'Institut à M. Hicham Behri, fils du défunt, et à sa famille.

Dès l'annonce de son décès, l'Institut a adressé un télégramme de condoléances à sa famille et ses proches. Plusieurs membres du Conseil d'administration et des chercheurs de l'IRCAM ont également assisté à la journée organisée à Zaouïa Cheikh à l'occasion du quarantième jour de son décès, le Samedi 4 Octobre 2003.

Des minutes de silences ont été observées en sa mémoire : lors du séminaire organisé par l'IRCAM sur la presse amazighe et lors de la réunion du Conseil d'administration de l'Institut, le 30 janvier 2004 à Rabat.

Biographie :

Mohamed Behri est né en 1949, à Zaouïa Cheikh (Moyen Atlas). Il y poursuit ses études primaires et secondaires. Plus tard, il obtiendra un Deug à la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Rabat. En outre, il figurera parmi la première promotion des lauréats de L'Institut Supérieur de



Feu Mohamed BEHRI

Journalisme. Il a travaillé dans plusieurs journaux et revues : *l'Opinion*, *Le Matin*, *l'Authentique*, *Amazighe*, *Tifinaghe*, *Tidmi* et *Agraw Amazighe*. Ses écrits et nouvelles traitent de la situation des amazighes, leurs rapports avec le pouvoir en général et le système judiciaire en particulier. Parmi ses écrits inédits figurent : un dictionnaire du vocabulaire de l'apiculture (français-amazighe), des dizaines de nouvelles et quelques romans. Son essai romancé « *Etre ou ne plus être* », publié par le Centre Tarik Ibn Ziyad, constitue un hymne à la liberté et à la tolérance, qui sont à la base de la civilisation des amazighes.

En Juin 2002, il a été nommé membre du Conseil d'administration de l'Institut Royal de la Culture Amazighe (IRCAM).

Mohamed MOUKHLIS

Commémoration du Discours d'Ajdir : Synthèse sur la rencontre

Sous le Haut Patronage de Sa Majesté le Roi, et en commémoration du Discours Royal d'Ajdir (17 octobre 2001), l'Institut Royal de la Culture Amazighe (IRCAM), le Conseil provincial de la ville de Khénifra, l'Association pour la Commémoration du Discours d'Ajdir, le Conseil municipal de la ville de Khénifra, la Commune rurale d'Aguelmam Azegza et le Comité national de commémoration du Discours d'Ajdir ont organisé les « Rencontres d'Ajdir 2003 », les 17 et 18 octobre 2003, à Khénifra.

A cette occasion, les organisateurs de la manifestation ont tous mis en exergue la portée symbolique du Discours d'Ajdir et ses implications au niveau du projet de société dont Sa Majesté le Roi, que Dieu l'assiste, a défini les orientations. Un projet qui réhabilite l'amazighité, conçue comme composante fondamentale de l'identité nationale, et met le Royaume sur la voie de la modernité, de la démocratie et de l'Etat de droit.

Trois conférences ont été organisées pour donner à l'événement l'importance qui est sienne. La première s'est penchée sur la portée historique du Discours Royal d'Ajdir, son contenu et ses orientations, qui assoient les bases d'une charte socioculturelle pour toute la nation. La deuxième conférence a focalisé sur le bilan et les perspectives de l'Institut Royal de la Culture Amazighe.

Les intervenants (MM. Le Secrétaire général de l'IRCAM et les Directeurs des Centres de recherche) ont saisi cette occasion pour présenter leurs centres, les actions et projets de recherche qui y sont entrepris, conformément au programme d'action de l'Institut au titre de l'année 2003. Ils ont aussi donné un bref aperçu sur les projets que l'IRCAM compte concrétiser en 2004 et les perspectives d'avenir. La troisième conférence a traité de l'amazighité dans ses rapports avec le processus d'édification d'un Maroc moderne, tolérant, pluriel et démocratique.

En marge de la cérémonie de commémoration des expositions, des stands, des manifestations sportives et artistiques ont été organisés pour mettre en relief la diversité du patrimoine culturel, linguistique et civilisationnel de notre pays, diversité qui constitue une richesse nationale et une source de fierté pour tous les marocains. Ont participé à ces activités, des hautes personnalités locales et nationales, des associations culturelles, des artistes, des intellectuels, des représentants des médias et de la société civile. Tous ont tenu à apporter leurs contributions pour la réussite de cet événement historique qui a tracé les premiers jalons et défini les grandes orientations d'un projet de société moderniste, à même de permettre à notre pays de relever les défis du troisième millénaire.

La Rédaction



L'amazighe dans le système scolaire marocain : un événement historique

Par son mémorable discours d'Ajdir, prononcé le mercredi 17 octobre 2001, Sa Majesté le Roi Mohamed VI a suscité une dynamique nationale oeuvrant pour l'intégration de l'amazighe dans les cursus de l'enseignement marocain en tant que « élément principal de la culture nationale et patrimoine culturel dont la présence est manifestée dans toutes les expressions de l'histoire et de la civilisation marocaine ». Eu égard aux exigences de la démocratie dans un état de droit et d'équité, la promotion de l'amazighe est une affaire nationale demandant la mobilisation de toutes les compétences dans le cadre d'une synergie susceptible d'asseoir les fondements nécessaires à l'essor et au rayonnement de cette culture et de la langue qui la véhicule.

La signature de la convention de coopération entre l'Institut Royal de la Culture Amazighe et le Ministère de l'Education Nationale et de la Jeunesse constitue un cadre permettant une collaboration étroite entre les deux organismes, notamment dans les domaines de l'élaboration des programmes, de la confection du cahier des charges spécifique à l'amazighe, de la validation des outils pédagogiques et de la formation des enseignants.

Dans cette perspective, le Centre de Recherche Didactique et des Programmes Pédagogiques (CRDPP) s'est penché sur les aspects didactique et pédagogique de la langue et de la culture amazighe pour faciliter l'intégration de l'amazighe dans le cursus de l'enseignement primaire. Après plusieurs rencontres consacrées à l'élaboration du canevas pédagogique et aux scénarios didactiques, les chercheurs de ce centre ont parachevé l'élaboration de la

gression pédagogique et didactique portant sur l'enseignement - apprentissage de douze séquences s'articulant sur les 34 semaines de la première année de l'enseignement primaire. En collaboration avec le Centre de l'Aménagement Linguistique, la graphie tfinaghe, la segmentation des énoncés, la grammaire scolaire et le lexique élémentaire ont été mis au point.

Par ailleurs, l'équipe du CRDPP s'est penchée sur le programme de formation des formateurs et des enseignants en exercice portant sur les volets linguistique, historique et culturel, en collaboration avec le Centre de l'Aménagement Linguistique, le Centre des Etudes Littéraires et Artistiques et le Centre des Etudes Historiques et Environnementales. Cette formation, d'une durée de quinze jours, a permis aux praticiens qui en ont bénéficié de s'initier aux structures de la langue et de son fonctionnement, à la graphie tfinaghe et aux aspects historiques et culturels de l'amazighe.

Concernant la confection des manuels scolaires, pour répondre aux exigences du lancement de l'enseignement de la langue amazighe, une partie de l'équipe du CRDPP s'est attelée à l'élaboration des fiches pédagogiques destinées à l'enseignement-apprentissage de l'oral en première année du primaire ; elles sont réunies dans un livret intitulé ⵏⵓⵎ ⵛⵉⵔⵉⵙ. Les autres chercheurs de l'équipe ont travaillé sur le manuel scolaire construit sur la base de la progression pédagogique et didactique elle-même programmée selon une approche moderne de l'enseignement - apprentissage. En effet, l'approche adoptée dans le manuel intitulé ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ ⵏ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ est l'approche par compétences centrée sur l'apprenant en tant

qu'entité psychologique et physiologique fondamentale dans l'entreprise scolaire. L'investissement des composantes de cette méthodologie est en filigrane enrichi par des éléments importants de l'approche communicative, basée notamment sur l'enseignement implicite des structures de la langue, des flexions et des variations aspectuelles des verbes.

Sachant que ces deux documents ne suffiront pas à eux seuls ni pour mener à bien la tâche des professeurs dans leur activité enseignante de l'amazighe ni pour l'apprentissage efficient et diversifié de cette langue par les apprenants, les chercheurs du CRDPP se sont engagés dans la réalisation de supports didactiques comme autant de documents parascolaires d'accompagnement, notamment des comptines, des bandes dessinées, des imagiers, des contes illustrés ainsi que des cédéroms d'apprentissage par l'image fixe et animée en plus d'un didacticiel multimédia en cours de montage.

Par ailleurs, l'exploitation des nouvelles technologies éducatives NTE et des nouvelles technologies de l'information et de la communication NTIC, prévue à l'issue du colloque international organisé à cet effet, viendra combler les déficits et les lacunes constatés en matière de formation et de documentation. Ce projet a aussi l'avantage majeur de recueillir les questionnements des praticiens, leurs remarques sur l'utilisation des matériels didactiques ainsi que leurs critiques et suggestions. Parallèlement, l'ouverture d'une fenêtre de dialogue sur le site web de l'IRCAM est envisagée pour offrir l'opportunité de créer une dynamique de communication avec les chercheurs et les praticiens externes à l'institut dans les domaines de l'enseignement-apprentissage de la langue et de la culture amazighes.

En définitive, ce projet historique est appelé à se développer pour couvrir tous les domaines économiques et sociaux du pays et s'adresse ainsi à toutes les institutions nationales.

Boudris BELAID
Directeur du CRDPP





Stages de formation sur l'enseignement de l'amazighe

Dans le cadre de la convention de coopération signée entre le Ministère de l'Education Nationale et de la Jeunesse (MENJ) et l'IRCAM le 26 Juin 2003 et pour la préparation à l'intégration de la langue amazighe dans le système éducatif marocain, les chercheurs de l'IRCAM ont assuré des sessions de formation sur l'enseignement de l'amazighe dans trois modules : Langue, Culture, Littérature. Nous publions, ci-après, les rapports fournis par les centres impliqués.

Centre de l'Aménagement Linguistique (CAL) :

7 - 18 Juillet 2003.

Les chercheurs du Centre de l'Aménagement Linguistique (CAL) ont assuré deux sessions de formation des formateurs en amazighe. Le module pris en charge est celui de la langue. Au préalable, une conception du module ainsi que le programme de la formation ont été élaborés (cf. la brochure enseignement de la langue amazighe, Juillet 2003) et envoyés aux différents centres de formation à l'échelle nationale.

1. La première session de formation

C'est une préformation intensive de deux jours (le 30 juin et le 1^{er} juillet 2003) au profit de soixante quinze inspecteurs de l'enseignement primaire, appelés à superviser les travaux dirigés durant la deuxième session de formation des formateurs. Le premier jour, il a été effectué une présentation générale des objectifs, de l'articulation et du contenu du module langue. Le deuxième jour a été consacré à la graphie tifinaghe (5 ateliers) et à des questions de grammaire de l'amazighe : la phonétique /phonologie, la morphosyntaxe et la situation sociolinguistique de l'amazighe. L'encadrement a été assuré par six chercheurs du CAL : M. Ameer, A. Bouhjar, A. Boumalk, F. Boukhris, M. Elmedlaoui et EL Mehdi Iazzi.

2. La deuxième session de formation

Elle s'est tenue du lundi 7 au vendredi 18 juillet dans huit centres de formation du Royaume. Les bénéficiaires sont les soixante quinze inspecteurs du primaire ayant déjà bénéficié de la préformation et des instituteurs amazighophones (1090),

chargés de l'enseignement de l'amazighe au niveau de la classe préparatoire (CP) à partir de Septembre 2003. Des chercheurs du CAL ont assuré la formation dans deux centres : Rabat et Agadir.

Le centre de Rabat a accueilli 147 stagiaires provenant de différentes délégations des régions suivantes : Salé, Zemmour et Zaer (113 professeurs), Casablanca (30 professeurs) et le Gharb, Chrarda, Bni Hsen (4 professeurs). La formation s'est déroulée à l'ENSET, lieu d'hébergement des stagiaires.

Quant au centre d'Agadir, il a reçu 128 stagiaires issus des délégations de la région de Souss, Massa et Drâa. La formation a eu lieu dans les locaux du Centre Pédagogique Régional d'Inezgane.

Le programme du module langue de la session de juillet est constitué de dix cours magistraux, suivis de travaux dirigés devant être supervisés par les inspecteurs. Il est réparti sur deux semaines. Durant la première semaine (du 7 au 11 juillet), les questions traitées sont : la situation sociolinguistique de l'amazighe, l'initiation à la graphie Tifinaghe-ircam, les conventions orthographiques (découpages en mots graphiques) et la phonétique/phonologie. Les cours de cette semaine ont été assurés par le Professeur M. Elmedlaoui pour le centre de Rabat et El Mehdi Iazzi pour le centre d'Agadir. Les cours de la deuxième semaine (du 14 au 18 juillet) ont porté sur la morphosyntaxe de l'amazighe et ont été assurés par les professeurs F. Boukhris et

A. Boukouss pour le centre de Rabat, A. Boumalk pour le centre d'Agadir. Les séances de travaux dirigés, organisées en ateliers, ont été supervisées par les inspecteurs avec la collaboration des chercheurs encadreurs. Une exception cependant pour ce qui est de la deuxième semaine de formation à Rabat. Les professeurs encadreurs ont assuré tant les cours magistraux que les travaux pratiques (TP), censés être pris en charge par les inspecteurs. Ces derniers ont exprimé leur incapacité à assurer la supervision des TP étant donné leur connaissance très limitée de la grammaire de l'amazighe.

3. Evaluation

Des séances d'évaluation ont ponctué les différentes étapes de la formation au niveau des deux centres (Rabat/Agadir). Les principaux points qui s'en sont dégagés sont les suivants :

- L'intérêt et la qualité de la formation et du document distribué ainsi que le caractère sérieux de l'encadrement.
- La motivation et la grande satisfaction des participants quant à la formation, ce qui se déduit de leurs déclarations directes, de leur assiduité et de leur intérêt manifeste pendant les séances de travail.
- Le caractère difficile des conditions de travail des encadreurs dû notamment à l'effectif élevé des bénéficiaires de la formation, comparé au nombre extrêmement réduit des encadreurs (un encadreur pour le programme d'une semaine). A cela s'ajoute l'emplacement de certains cours de langue après les séances des exposés sur l'histoire, la civilisation et la culture amazighes.
- Le document préparé par le CAL et comportant le programme de la formation en matière du module langue n'a pas été distribué à temps par les académies. Pour le centre de Rabat, c'est l'IRCAM qui s'est chargé de cette tâche.
- Le document en question est en français ; or la majorité des stagiaires est arabisante de formation.

- De nouvelles connaissances et une terminologie nouvelle, ce qui constitue une source de difficultés.
- Certains stagiaires ne sont pas amazighophones.
- La durée de la formation est longue pour un public relativement âgé.
- Le programme est riche et diversifié par rapport au temps imparti à la formation (deux semaines). De plus, il n'est pas compensé par des activités récréatives.

4. Propositions

Des propositions ont été faites pour une meilleure efficacité d'une éventuelle session de formation :

- Envoyer les documents avant le commencement de la formation pour que les bénéficiaires en prennent connaissance.
- Tenir compte de la progression et du rythme du public.
- Fournir le corrigé des exercices.
- La nécessité d'une autre session de formation en grammaire de l'amazighe.

Sur le plan de l'organisation de la formation, les participants souhaitent une meilleure coordination entre l'IRCAM et le MENJ. Ils appellent également l'IRCAM à suivre de près le lancement de l'enseignement de l'amazighe par une coordination étroite avec les inspecteurs par le biais des académies.



F. BOUKHRIS
Directrice du CAL



Centre des Etudes Historiques et Environnementales (C.E.H.E) :

7 - 18 Juillet 2003.

Les chercheurs du C.E.H.E ont participé activement à l'encadrement de la première session de la formation des instituteurs de la langue Amazighe, organisée conjointement par l'IRCAM et le Ministère de l'Education nationale, du 7 au 18 juillet 2003.

Le professeur Mohammed HAMMAM, Directeur du C.E.H.E, a représenté l'IRCAM à la cérémonie de clôture de la session de formation à Beni Mellal. Dans son intervention, il a insisté sur la dimension Amazighe dans la civilisation marocaine et le devoir de tous les Marocains de s'y intéresser pour l'avenir de notre nation.

En ce qui concerne les professeurs Mostafa OUA-CHI et Lahoucine OUSGANE, ils ont participé respectivement à l'encadrement des instituteurs formés dans les régions de Mekhnès - Tafilalt et Rabat - Salé Zemmour - Zaër, en donnant des conférences définissant les grandes lignes de l'histoire, la civilisation et la culture amazighes à travers les âges. Il s'est avéré que les instituteurs ignorent presque tout de l'histoire amazighe. C'est pourquoi ils ont recommandé de mettre à leur disposition des livres de vulgarisation en histoire et civilisation amazighes dans les plus brefs délais pour démontrer la dimension amazighe de la civilisation marocaine et nord africaine.

Mohamed HAMAM

Directeur du CEHE

Plan de formation : Didactique et Pédagogie

*Suite à la parution du manuel **Tifawin a tamazight** (Imprimerie Afrique - Orient), le CRDPP (IRCAM) prévoit une deuxième session de formation en didactique et pédagogie ciblant les inspecteurs de langues et les enseignants du primaire. A cette fin un plan d'action a été élaboré déclinant tous les éléments du programme de la formation dont les détails sont les suivants :*

Les objectifs de la formation :

- Développer la capacité des acteurs à adapter leur savoir et savoir - faire à l'enseignement de l'amazighe ;
- Permettre aux bénéficiaires d'investir les nouvelles approches pédagogiques dans l'enseignement de l'amazighe en tant que langue maternelle et langue seconde ;
- Initier les participants à l'utilisation et l'élaboration des outils pédagogiques.

Les contenus :

1) la Didactique :

- a) Approches didactiques de la langue maternelle ; b) Approches didactiques de la langue seconde ;
c) Didactique de l'oral ; d) Didactique de l'écrit ;

2) la Pédagogie générale :

- a) Pédagogie par compétences ; b) Pédagogie différenciée appliquée à l'enseignement des langues.

3) Démarches :

- a) Exposés ; b) Travaux en ateliers ; c) Travaux de recherche ; d) Travail de groupe ; e) Régulation

4) Les Ressources Humaines :

- a) les partenaires : le MENJ, l'IRCAM ; b) les intervenants : Didacticiens et Pédagogues

5) Les Ressources Matérielles :

- a) Textes d'appui ; b) Documents didactiques : manuels ; c) Matériel fongible.

6) Evaluation de la session de formation

Le cahier des charges pour l'élaboration du manuel de la deuxième année de l'enseignement de l'amazighe

Dans le cadre des préparatifs pour l'élaboration du manuel de la deuxième année de l'enseignement de l'amazighe, prévu pour la rentrée scolaire 2004-2005, une réunion a eu lieu durant la journée du 30 décembre 2003 à l'IRCAM. Cette réunion a été présidée par Monsieur le Recteur, qui a présenté les différents partenaires impliqués dans cette opération : (CRDPP, CAL, CEAELPA) Le MENJ (Direction des Curricula) et la Fondation de la BMCE.

L'ordre du jour de cette réunion a été fixé de la manière suivante :

- ✓ les prescriptions du cahier des charges : le cahier des charges cadre relatif à l'élaboration de manuels scolaires en général et le cahier des charges spécifique à l'amazighe.
- ✓ la discussion de la progression et affinement du programme.
- ✓ la conception des approches didactiques et pédagogiques spécifiques à l'enseignement - apprentissage de la langue amazighe.
- ✓ l'axe langagier : la graphie, l'orthographe, la grammaire ; le lexique.

L'accent a été mis sur la nécessité de s'orienter progressivement vers la standardisation.

Le CRDPP, par la nature de ses attributions, assure la coordination de ces différentes actions.

D'autres réunions ont été fixées pour les 9 et 14 janvier 2004 en vue d'affiner davantage les différents axes.

- Autres supports didactiques pour l'enseignement de la langue Amazighe : Contes, Bandes dessinées, Histoires illustrées (2004).





Colloques, Séminaires et Rencontres

Dans le cadre du plan d'action de l'IRCAM, au titre de l'année 2003, les Centres de recherche de l'Institut ont organisé des séminaires, des colloques, des journées d'études et des rencontres nationales et internationales dans leurs domaines de recherche ou spécialité respectifs. Les thèmes retenus pour ces diverses manifestations scientifiques portent sur le théâtre amazighe, les spécificités du manuscrit amazighe, la littérature amazighe, la presse amazighe, l'état des lieux de l'enseignement de l'amazighe, la résistance dans l'histoire du Maroc, la standardisation de la langue amazighe, la place de la traduction dans le maintien d'une langue, les nouvelles technologies dans le domaine de l'enseignement de l'amazighe et le droit et la société au Maroc. Ont pris part aux travaux de ces manifestations scientifiques des spécialistes et des chercheurs, nationaux et étrangers, qui oeuvrent dans le domaine de la langue et de la culture amazighes.

Nous publions, dans ce numéro, des présentations succinctes de ces différentes manifestations réparties selon la langue dans laquelle ont été rédigés les argumentaires.

CENTRE DES EXPRESSIONS ARTISTIQUES, DES ETUDES LITTERAIRES ET DE LA PRODUCTION AUDIOVISUELLE

«Le théâtre amazighe»

Rabat les 20 et 21 juin 2003.

L'objectif de cette rencontre nationale était de s'interroger sur l'expérience théâtrale amazighe. Il s'agissait d'en dresser le bilan, d'évaluer ses moyens, d'analyser son évolution dans le cadre de la problématique identitaire et de proposer des solutions à même de permettre à ce mode d'expression de satisfaire les attentes de son public. (Voir partie en arabe)

CENTRE DE LA RECHERCHE DIDACTIQUE ET DES PROGRAMMES PEDAGOGIQUES

«L'état des lieux de l'enseignement de l'amazighe»

Rabat les 29 et 30 septembre 2003

Il s'agit, lors de cette rencontre, de dresser un état des lieux concernant les expériences d'enseignement de l'amazighe menées au Maroc dans différents secteurs. Il s'agit également de prendre connaissance des expériences en cours à l'étranger : Afrique du Nord et Europe occidentale. Les conclusions à tirer de cette manifestation aideront à définir les stratégies de l'enseignement de l'amazighe au Maroc et son harmonisation au sein du système éducatif national. Elles permettront aussi de retenir les approches didactiques adéquates, d'élaborer les outils didactiques et les supports opérationnels et offrir une formation adaptée aux enseignants. (Voir partie en arabe)

CENTRE DES ETUDES HISTORIQUES ET ENVIRONNEMENTALES

«Le manuscrit amazighe, son importance et sa spécificité»

Rabat le 11 octobre 2003.

Cette rencontre a pour objectifs de mettre en relief l'importance et les spécificités du manuscrit amazighe. Ce dernier sera traité comme document de valeur et témoignage palpable dans le domaine de l'écriture de l'histoire. Ont pris part aux travaux de ce séminaire des chercheurs spécialistes de l'Ircam et des professeurs universitaires nationaux oeuvrant dans le domaine de la recherche historique. (voir partie arabe)

CENTRE DES EXPRESSIONS ARTISTIQUES, DES ETUDES LITTERAIRES ET DE LA PRODUCTION AUDIOVISUELLE

«La littérature amazighe : oralité et écriture, spécificités et perspectives» Rabat du 23 au 25 octobre 2003.

Le séminaire a pour objectif d'approfondir la réflexion sur les spécificités et les caractéristiques de la littérature amazighe. Il s'agit d'analyser le passage de cette production artistique de l'oral à l'écrit et son impact au niveau thématique et esthétique. Une attention particulière est accordée aux problématiques des approches traitant de cette littérature et des outils conceptuels mis en œuvre pour l'interroger. En fin, la rencontre tente enfin d'évaluer l'écrit amazighe et ses articulations avec le référentiel de la communauté lin-



guistique à laquelle il s'adresse.

CENTRE DES ETUDES HISTORIQUES ET ENVIRONNEMENTALES

«La résistance dans l'histoire du Maroc ou le Maroc des résistances»

Rabat le 3, 4 et 5 décembre 2003.

Ce colloque se fixe comme objectif d'approfondir et d'analyser la connaissance historique relative à la résistance dans l'histoire du Maroc. traite, de manière rétrospective, les grandes étapes de la résistance et leurs implications au niveau de la formation de l'identité historique et plurielle marocaine. Il étudiera les différentes formes de résistance et interrogera la littérature historique qui constitue un moyen d'accès à la connaissance des manifestations de la résistance. (Voir partie arabe)

CENTRE DE L'AMENAGEMENT LINGUISTIQUE

«Standardisation de l'amazighe»

Rabat les 8 et 9 décembre 2003

L'institutionnalisation de l'amazighe et son introduction dans le système éducatif imposent une vision intégrative des différentes variétés dialectales et ce afin d'aménager, à plus ou moins long terme, un amazighe standard. Et ce séminaire se veut une réflexion sur les problèmes que pose la standardisation de l'amazighe sur les plans théorique, méthodologique et opérationnel. Il aura pour but de mieux cerner les variations et réduire les divergences et baliser le terrain à une standardisation progressive de cette langue.

CENTRE DE LA TRADUCTION, DE LA DOCUMENTATION, DE L'EDITION ET DE LA COMMUNICATION

«La place de la traduction dans le maintien d'une langue»

Rabat les 11 et 12 décembre 2003

Ce colloque a pour objectif de mettre en lumière, par le biais d'une réflexion sur la traduction, la pluralité de l'identité culturelle marocaine.

Il tente de dégager les problèmes relatifs à la traduction en général, les types de traduction et le rôle de la traduction, pont entre cultures et civilisations, dans l'épanouissement d'une langue. Une partie des travaux sera consacrée à l'analyse des aspects de la tra-

duction de et vers l'amazighe ainsi qu'aux conditions de promotion de cette langue.

«La presse amazighe : état des lieux et perspectives d'avenir»

Rabat les 13 et 14 décembre 2003

Cette rencontre nationale, répartie sur deux axes, a pour objectifs de dresser un bilan, le plus exhaustif possible, des différentes expériences dans le domaine de la presse amazighe. L'accent sera également mis sur la proposition de solutions pratiques à même de permettre à la presse amazighe et à ses « promoteurs » de relever le défi et répondre aux aspirations et attentes du public. Les propositions seront formulées sous forme de recommandations et un dispositif interne pour leur mise en œuvre sera établi.

CENTRE DES ETUDES ANTHROPOLOGIQUES ET SOCIOLOGIQUES

«Droit et société au Maroc»

Rabat du 17 au 19 décembre 2003

Ces journées ont pour objectifs d'interroger l'héritage juridique ancestral dans ses différentes manifestations, analyser les emprunts qu'il a effectués et la façon dont il les a intégrés. Il s'agit de voir, non seulement dans quelle mesure le système juridique, particulièrement national, s'adapte à l'évolution de la société, mais aussi de mettre en relief le rôle des facteurs historiques, culturels, psychologiques, politiques et idéologiques dans l'émergence et la conception de ce droit. (Voir partie arabe).

CENTRE DE LA RECHERCHE DIDACTIQUE ET DES PROGRAMMES PEDAGOGIQUES

«Nouvelles technologies éducatives pour l'enseignement-apprentissage de l'Amazighe»

Rabat les 20 et 21 décembre 2003

L'objectif majeur de ce colloque est de subordonner le caractère d'émergence de la langue amazighe, dans son enseignement institutionnalisé et son apprentissage formalisé, à des techniques modernes, opérationnelles et d'accès facile. Il tentera de circonscrire les nouvelles technologies éducatives dans les domaines de l'enseignement et de la communication, de sonder leur pédagogie et leurs modes d'exploitation didac-



Activités de recherche

Cette rubrique traite de quelques activités (internes et externes) des centres de recherche et des chercheurs de l'Institut. Elles ont été accomplies dans le cadre des activités de l'IRCAM ou celles d'autres institutions et organismes nationaux et étrangers.

CENTRE D'AMENAGEMENT LINGUISTIQUE

Les chercheurs du Centre de l'Aménagement Linguistique (CAL) ont effectué un certain nombre d'activités de recherche, d'encadrement et de rayonnement de l'IRCAM entre Juillet et Décembre 2003. Certaines de ces actions font partie du programme d'action 2003, d'autres sont conjoncturelles. Les principales actions qui méritent mention sont les suivantes :

- encadrement des formateurs en amazighe et des superviseurs du 7 au 18 Juillet 2003 (voir rapport sur le stage de formation des formateurs, pp. 25-26) ;
- séminaire sur la standardisation de l'amazighe les 8 et 9 Décembre 2003.

Meftaha AMEUR

1. Formation

- Contribution à la préformation des inspecteurs du MENJ : cours : « Phonétique / phonologie de l'amazighe » (30 juin et 1er juillet 2003).

2. Publications et communications

- Ameer M. et Bouhjar A. (2003), « Norme graphique et prononciation de l'amazighe » in *Prologues*, 27/28, pp. 21-28 ;
- Ameer M. (2003), Compte rendu de Haddachi, Ahmed, *Dictionnaire de tamazight, Parler des Ayt Merghad* (Ayt Yafelman), Salé : Imprimerie Béni Snassen, 2000, in *Prologues*, n° 27/28, pp. 65-67 ;
- Ameer M., Bouhjar A., Boukhris F. (2003), « Bibliographie sélective : Langue et Culture Amazighes » in *Prologues* : Supplément bibliographique, n° 27/28, pp. 1-14 ;
- « Les caractéristiques phoniques de l'alphabet Tifinaghe-Ircam ». Séminaire CAL-Ircam : « Standardisation de l'amazighe », (Rabat, 8 et 9 décembre 2003).

Aïcha BOUHJAR

1. Formation

- Contribution à la préformation des inspecteurs du MENJ. Cours : « Situation sociolinguistique de l'ama-

zighe au Maroc » (Rabat, juin-juillet 2003).

- "Le système graphique Tifinaghe-Ircam". Séminaire CAL-Ircam : Standardisation de l'amazighe. (Rabat, 8 et 9 décembre 2003).

2. Publications

- Ameer M. et Bouhjar A. (2003), « Norme graphique et prononciation de l'amazighe » in *Prologues*, 27/28, pp. 21-28.
- Bouhjar A. (2003), Compte rendu de Achab, Ramdane, *Langue berbère – Introduction à la notation usuelle en caractères latins*, Paris : Ed. Hoggar, 1998, in *Prologues*, n° 27/28, pp. 62-63.
- Ameer M., Bouhjar A. Boukhris F. (2003), « Bibliographie sélective : Langue et Culture Amazighes » in *Prologues* : Supplément bibliographique, n° 27/28, pp. 1-14.

Fatima BOUKHRIS

1. Formation

- Participation aux deux sessions de formation des formateurs en amazighe. Cours : Morpho-syntaxe de l'amazighe (Juin et Juillet 2003, voir rapport sur la formation).

2. Publications et communications

- Boukhris, Fatima (2003), « Tradition berbérissante et prémices de la standardisation de l'amazighe », *Prologues*, Revue maghrébine du livre, N° 27/28.
- Ameer Meftaha, Bouhjar Aïcha et Boukhris Fatima (2003), "Supplément Bibliographique", *Prologues* : N° 27/28.
- « Standardisation de l'amazighe : la particule de prédication *d* ». Séminaire CAL-Ircam : « Standardisation de l'amazighe », (Rabat, 8-9 Décembre 2003).

Abdallah BOUMALK

1 Formation :

- Encadrement des formateurs en langue amazighe : Première Session de formation, (Agadir, 07 au 18 juillet 2003) ;
- « La situation de l'amazighe au Maroc » Séminaire : « La politique linguistique ». Université de Perpignan, (31 octobre 2003).

- « Quelle norme morphologique pour l'amazighe » Séminaire du CAL-Ircam : « Standardisation de l'amazighe » (Rabat, 8 et 9 décembre 2003).

2- Publications

- « Thèmes verbaux en tachelhit : le cas des oppositions neutralisées ». in Kich (sous la direction de ...), *L'Amazighité : bilan et perspectives*, pp. 121-130, Centre Tarik Ibn Ziyad, (Rabat, 2003).
- Manuel de conjugaison du tachelhit, Paris : l'Harmattan (sous presse)

El Mehdi IAZZI

1 Formation

- Encadrement de la formation des formateurs en langue amazighe, (Rabat, 30 juin 2003).
- Encadrement de la formation des enseignants de l'amazighe, (Agadir, 7-18 juillet 2003).

2- Publications et Communications

- « La créativité lexicale en amazighe ». in *Prologues*, n° 27/28,
- Compte rendu de Achab Remdane (1996) *La néologie lexicale berbère* (1945-1995), Paris-Louvain : Ed. Peeters, in *Prologues*, n° 27/28,
- « Le phénomène de la néologie en amazighe marocain : évaluation d'une expérience extra-institutionnelle ». Journée d'études « la lexicographie amazighe », Faculté des Lettres, Fès-Saïss, (Fès, 03 mars 2003).
- « Les structures lexicales de l'amazighe marocain : pour une polylectalité normée ». Séminaire du CAL-Ircam : « Standardisation de l'amazighe » (Rabat, 8 et 9 décembre 2003).
- « La néologie lexicale en amazighe : le phénomène de l'acculturation et la question diglossique ». (à paraître, revue *Awal*, EHESS, Paris).
- « Tifinaghe-Ircam unicode proposal ». Projet de codification de Tifinaghe-Ircam, Consortium Unicode et de l'ISO (International Standardisation Organisation), en collaboration avec le CEISIC.
- « La question amazighe au Maroc : état des lieux ». Université de Stockholm, Suède (16 avril 2003).

Mohamed ELMEDLAOUI

1. Formation

- Participation à l'encadrement des journées de pré-formation à l'enseignement de l'Amazighe au bénéfice des instructeurs pédagogiques (Rabat, 30 mai – 1^{er} juillet 2003).

- Encadrement du module 'langue' : Première semaine de formation à l'enseignement de l'Amazighe (Rabat, 1-11 juillet 2003)

2- Publications et Communications

- « Le berbère et l'histoire du plurilinguisme au Maghreb (le cas du Maroc) ». *Prologues* N° 27/28 2003.
- Dell, F. and M. Elmedlaoui (2003) "Meter in Traditional Tashlhiyt Berber Singing". Word and Music Conference, University of Missouri, Columbia (14-15 march 2003).
- « L'enseignement de l'Amazighe et les conditions de standardisation » ; Journée d'Etude sur la Charte Nationale sur l'Education et la Formation Meknès,

- « من التقييد العادي للبربرية إلى الإملائية الأمازيغية » مقدمات؛ المجلة المغربية للكتاب، ع28/27، 2003 (الأمازيغية، تحديات ورهانات انبعث)، ص: 28-39 (2003)
- « ترجمة معاني القرآن إلى اللغة الأمازيغية »، ما بين وظيفة النقل وهموم الخلووية المعجمية. (نص مرقون: 27 ص) (2003)
- « الصناعة المعجمية الأمازيغية في العصر الوسيط : نموذج "كشف الرموز" اليوم الدراسي حول "المعجم الأمازيغي" ؛ كلية الآداب والعلوم الإنسانية فاس - سايس : (03 مارس 2003).
- « الحرف العربي التام الموسع، وتدوين اللغات غير الحامية السامية »، الأيام الوطنية السادسة.
- « البنى العارية والإسقاطات الوظيفية ». معهد الأبحاث والدراسات للتعبير - الرباط (26-28 ماي 2003)
- « بنية الأبحر العروضية الأمازيغية على ضوء العروض الخليلي ». « الفكر والإبداع »، الدورة الرابعة. تنظيم جمعية فاس - سايس : فاس (11 - 13 أكتوبر 2003)
- « قراءة تحليلية ونقدية لـ "ترجمة معاني القرآن إلى اللغة الأمازيغية" لمترجمه الحسين جهادي الباعمراني (مطبعة النجاح الجديدة 2003). نادي الصحافة (حسان، الرباط 11/12/2003؛ أنظر العالم الأمازيغي ع 40 ديسمبر 2003)
- « الأوفاق الإملائية لكتابة الأمازيغية »، ندوة مركز التهيئة اللغوية (المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية) حول معيرة الأمازيغية الرباط 08-09 ديسمبر 2003

CENTRE DE LA RECHERCHE DIDACTIQUE ET DES PROGRAMMES PEDAGOGIQUES

1- Les activités externes du CRDPP

Les chercheurs du CRDPP ont participé aux deux Journées Nationales d'Etude sur la stratégie et de



la promotion du préscolaire organisées par le MENJ (12 mars et 27 mai 2003).

Dans le cadre de son partenariat avec le MENJ, l'IRCAM a participé à cette manifestation à travers les membres du CAL et du CRDPP.

Boudris BELAID

- « Les Manuels Scolaires de l'Amazighe : Etude Critique ». Amazigh Days, Université Al Akhawayn, (Ifrane 17-18 mars 2003) ;
- « Le Droit aux Lumières ». Colloque de l'OMDH (Organisation Marocaine des Droits Humains), Section de Fès. Thème : « Droits humains et la philosophie », (Fès, 24 mars 2003) ;
- « L'Enseignement de l'amazighe dans la région ». Journée d'étude sur la charte nationale de l'éducation et de la formation. Conseil régional de Meknès-Tafilalet (Meknès, 28 Avril 2003) ;
- « Le Lexique de l'éducation amazighe ». Journée d'étude sur le lexique amazighe, Faculté des lettres et des sciences humaines (Fès, 3 Mars 2003) ;
- « الأمازيغية في الترجمة الفلسفية »

Colloque CTDEC-Ircam : « La place de la traduction dans le maintien d'une langue », (Rabat, 12-13 décembre 2003) ;

- مؤسسة الزواج في أزرف نزمور - مقارنة سوسيوحقوقية

Colloque, « Droit et société au Maroc », CEAS-Ircam (Rabat, 17 Décembre 2003) ;

- « L'enseignement à distance de l'amazighe : gestion d'une conjoncture ». Colloque international, « Nouvelles Technologies Educatives pour l'Enseignement-apprentissage de l'amazighe ». CRDPP-Ircam, (Rabat, 20 décembre 2003) ;

- كتب تدريس الأمازيغية : دراسة مقارنة

Colloque international CRDPP-Ircam : « Enseignement de l'amazighe : état des lieux ». , (Rabat, 5 décembre 2003) ;

- « L'amazighe et la mise à niveau du système éducatif », *Prologues* : N°27/28.

Driss ALMOU

- « La compétence plurilingue ». Journées nationales relatives à l'enseignement par compétences. CFIE (Rabat, 11 et 12 mars 2003) ;
- « L'alphabetisation : levier fondamental dans la promotion de la société ». Journée d'étude de l'AMEJ (Marrakech, 20 juin 2003) ;

- « De la glose au néologisme : réalité ou miroir de la réalité ». Colloque national CTDEC-Ircam : « La place de la traduction dans le maintien d'une langue » (Rabat, 11 et 12 décembre 2003) ;

- « Passage de l'enseignement par objectifs aux compétences, l'exemple de la langue française ». CFI (Sidi Kacem, 23 décembre 2003) ;

- « L'alphabetisation et la construction de l'homme ». Conférence : Association Achchouala (Khémisset, Novembre 2003)

Fatima AGNAOU

1- Formation

- « Formation des enseignants de la langue amazighe de la fondation BMCE ».

2- Publications et communications

- « L'alphabetisation en amazighe : un levier du développement durable ». *Prologues* : N°27/28 ;
- « L'enseignement de la langue amazighe au Maroc ». Table ronde, Université de Paris. (décembre 2003) ;
- « Présentation du manuel : une méthode pour Tifawin-l'enseignement-apprentissage de l'amazighe ». Colloque international CRDPP-Ircam « Enseignement de l'amazighe : état des lieux », (Rabat, 6 Janvier 2003).

Hennou LARAJ

1- Formation

- Formation des maîtres : ateliers de travail avec les inspecteurs autour des activités pédagogiques prévues par *Awal inu* (juillet 2003) ;

2- Publications et communications

- « Importance de la langue maternelle dans les apprentissages préscolaires ». *Prologues*, n°27/28.
- « Etat des lieux du préscolaire » (mars 2003) ;
- « Le préscolaire est la clef de l'égalité des chances à l'école » (mai 2003).

Meryam DEMNATI

- « L'amazighité : bilan et perspectives ». Association Anaruz, Demnate (Demnate, janvier 2003) ;

- « Langue maternelle et enseignement » revue *Nawafid* (janvier 2003) ;

- « L'Amazighe dans l'enseignement ». Association AMREC (Marrakech, février 2003) ;

- « Les Femmes Amazighes ». Association Tamaynut (Casablanca, mars 2003) ;

- « L'Amazighité et les enjeux actuels ». Association Tifsa (Khémisset, avril 2003) ;

- « Le préscolaire et l'égalité des chances ». Ministère de l'éducation nationale (mai 2003) ;
- « Tifinaghe, alphabet Amazighe ». Délégation du Ministère de l'Education Nationale, Errachidia ;
- « Droits culturels et linguistiques ». Association Tamaynut (Rabat, juin 2003) ;
- « La femme Amazighe doublement piégée ». Organisation internationale du travail (juin 2003) ;
- « L'amazighité aujourd'hui ». Association Imzourène (Imzourène, El Hoceima, juillet 2003) ;
- « Langue maternelle et enseignement ». *Prologues* (27/28 2003) ;
- « L'Amazighité et laïcité ». La coordination des berrabères de France et l'association Tamaynut de Paris.

Youssef AIT LEMKADEM

- « Traitement des motifs chez les tribus amazighes du haut Atlas ». Amazigh days, Université Al Akhawayn (Ifrane, 17 - 18 mars 2003) ;
- « La poésie de la guerre de résistance au haut Atlas pré-oriental ». Amazigh days, Université Al Akhawayn (Ifrane, 17 - 18 mars 2003) ;
- « La programmation pédagogique de l'enseignement de la langue amazighe ». Journée d'étude « Le lancement de l'enseignement de l'amazighe dans les écoles primaires marocaines », Délégation de l'Education Nationale (Errachidia, avril 2003) ;
- « Interculturalité : lieux de résistance et de refus (cas du Maghreb - Europe) ». Colloque international : « Migration et développement », Fondation Konrad Adenauer et Association Maroc-Allemande (Rabat, 21 juin 2003) ;
- « La littérature amazighe et la traduction ». Journée d'étude : « Littérature et traduction », Association de Coordination entre Chercheurs (Goulmima, 27-29 juillet 2003) ;
- « La poésie amazighe : vecteur de savoirs dans l'enseignement de la langue ». Premier festival provincial de la poésie amazighe (Session de Tazrouft : Village des Cent poètes). (Rabat, 23-25 octobre 2003) ;
- « De l'oralité à la scribalité : cas spécial de timdyazines ». Colloque international CEAELPA-Ircam : « La littérature amazighe : oralité et écriture », (Rabat, 23-25 novembre 2003) ;
- « Processus d'intégration de l'amazighe dans le cursus scolaire marocain ». Table ronde : Centre Tarik Ibn Zyad, (Rabat, 13 novembre 2003) ;
- « Les difficultés didactiques prévisibles dans l'ensei-

gnement de la grammaire de l'amazighe ». Colloque international CRDPP-Ircam : « Enseignement de l'amazighe : état des lieux », (Rabat, 5-6 décembre 2003) ;

- « La dynamique sensorielle et cognitive dans l'apprentissage des langues par les NT : Approche communicative ». Colloque international CRDPP-Ircam : « Nouvelles technologies éducatives pour l'enseignement apprentissage de l'amazighe », (Rabat, 19-20 décembre 2003).

CENTRE DES ETUDES ARTISTIQUES, DES EXPRESSIONS LITTERAIRES ET DE LA PRODUCTION AUDIOVISUELLE

Fouad LAHBIB

Formation

- Animation d'un atelier de Calligraphie tifinaghe au profit de 24 élèves, 2 inspecteurs, 4 instituteurs et un directeur d'Ecole (Figuig, 6 avril 2003) ;
- Encadrement d'un atelier sur la transcription de tamazighite en graphie tifinaghe au profit de 16 instituteurs, 4 inspecteurs, 2 conseillers pédagogiques et 3 animateurs scolaires au CMD de la délégation de Marrakech-Menara (Marrakech, 17 juin 2003) ;

Aziz KICH

- « L'alphabétisation des adultes en Amazighe ». Journée d'étude sur l'enseignement de l'amazighe. Délégation du MENJ, (Errachidia, 3 mai 2003) ;
- « Le non-dit comme mode de dire le féminin ». Colloque : « Les Mots et les femmes », Faculté des Lettres et Sciences Humaines, Fès Dahr-el-Mahraz (Fès, 30 et 31 mai 2003) ;
- « La littérature comme forme de résistance ». Colloque international CEHE-Ircam : « La Littérature des résistances au Maroc », (Rabat, 3-5 décembre 2003) ;
- « Les écueils du passage à l'écrit », *Prologues*, N° 27/28 ;
- *L'amazighité : bilan et perspectives* (direction : A. Kich) Actes du colloque sur les études amazighes à l'université marocaine. Centre Tarik Ibn Zyad (octobre 2003).

Belaïd EL AKKAF

1- Formation

- Chorale de l'IRCAM : Formation des enfants (8-13 ans) aux chansons amazighes dans un but didactique.

2- Publications

- Edition d'un ensemble de chansons amazighes sur CD audio. (en cours)



CENTRE DES ETUDES HISTORIQUES ET ENVIRONNEMENTALES

L'équipe de recherches du Centre des Etudes Historiques et Environnementales a réalisé une série d'activités scientifiques, collectives ou individuelles, au cours de l'exercice 2003. Nous présentons ci-après les importantes activités :

Mohammed HAMMAM

1- Publications

- « Tabhrit, littoral de la ville d'Oujda ». In *Actes du colloque du millénaire de la fondation de la ville d'Oujda 994-1994*, Casablanca, 2003, pp. 25-32 (article en arabe).

• قراءة في السفارة المتبادلة بين بيزنطة وقرطبة في سنة 225هـ/839-840م
In *Histoire et Diplomatie, problèmes de vocabulaire et de méthode*. Publications de la Faculté des Lettres-Rabat, 2003, pp.89-101.

2- Communications

- « Exposé sur le problème de l'eau au Maroc, notamment dans les oasis du Sud-Est ». Table ronde maroco-hollandaise, Wassenar (Pays Bas). Thème : « L'eau au centre des intérêts marocains et néerlandais » (7-11 mai 2003) ;
- « Le monde méditerranéen au 9^{ème} siècle d'après Ibn Khordhadabeh ». Forum international(Marrakech Stop) : « Choc des civilisations ou dialogue des cultures, regards croisés ». (Marrakech, 20 septembre 2003).

Abdellah, SALIH

- « La recherche archéologique dans la vallée de Oued Noun : horizons et perspectives ». Délégation régionale du Ministère de la Culture (Guelmim, 16 mars 2003). Cadre : fouilles archéologiques ;
- « Les aires rupestres du Maroc : répartition topographique et géographique ». Université de la Laguna (22 octobre 2003) ; Université de Las Palmas (27 octobre 2003)

Al Houssine OUSGANE

1- Formation

- Participation à l'encadrement des enseignants de Tamazight. (Rabat, 7-18 juillet 2003) ;

2- Communications

- « Relation entre Izerf et Chariâ au Maroc pendant le Moyen Age ». Journées d'étude CEAS-Ircam : « Droit et Société au Maroc », (Rabat, 17 décembre 2003).
- « Mâmora entre destruction et occupation du sol au cours du Moyen Age ». Colloque national : Faculté des

lettres et sciences humaines, Kénitra (Kénitra, 22 avril 2003).

Mostafa OUACHI

1- Formation

- Encadrement des enseignants de l'Amazighe à Mekhnès, (Mekhnès, 7-18 juillet 2003) ;

2- Communications

- « L'origine de l'écriture amazighe en Afrique du Nord », Congrès international : « Les inscriptions et les écritures dans le monde à travers les âges » (22-29 avril 2003) ;
- « Les échanges religieux entre l'Afrique du Nord et le Proche Orient pendant l'Antiquité : La déesse Tanit comme exemple ». Colloque international : « Osmose éthno-culturelle en Méditerranée » Chaire BEN ALI pour le dialogue des civilisations et des religions, Université Al Manar (Tunis) (du 25 au 30 juillet 2003) ;
- « Contribution des penseurs et écrivains amazighes au dialogue des cultures pendant l'Antiquité ». Forum international (Marrakech Stop) « Choc des civilisations ou dialogue des cultures, regards croisés ». (Marrakech, 20 septembre 2003) ;
- « Les relations entre les tribus maures et les romains dans le Gharb, pendant les 2^{ème} et 3^{ème} siècles de notre ère : les Zegrensis comme exemple », XI^{ème} journée nationale de l'Association marocaine de la recherche historique, (Kénitra, 9 octobre 2003) ;
- « L'Homme et son évolution entre l'Afrique et le Proche Orient », Colloque : « Le monde arabe et l'Afrique, les défis du présent et de l'avenir ». Ministère de la Culture (Rabat, 15 octobre 2003) ;

3- Traduction

- Traduction du français à l'arabe du livre : *Sénégal : défense pour une histoire régionale*, Publications Sefhis, Amsterdam, Pays bas 2003.

CENTRE DE LA TRADUCTION, DE LA DOCUMENTATION, DE L'EDITION ET DE LA COMMUNICATION

En plus des activités de soutien que le CTDEC avait été amené à accomplir, eu égard aux priorités établies par l'IRCAM pour cette année d'installation (2003), les chercheurs du centre ont effectué un certain nombre d'activités de recherche et de rayonnement. Nous citons, ci-après, quelques unes de ces activités.

Jilali SAIB

Activités scientifiques :

1- Publications

- « IRCAM : présentation », *Il paraît au Maroc*, Revue de l'Association Marocaine des Professionnels du Livre, (Avril 2003).
- « Des méthodes de l'enseignement de l'amazighe : examen rétrospectif et prospectif ». *Prologues* : revue maghrébine du livre ; n° 27/28 ; pp. 53-60.
- « Réforme de l'enseignement, langues maternelles et aménagement linguistique : le point de vue des experts en éducation ». *Revue d'Aménagement Linguistique* (Canada), n° 107, Automne 2003 ; pp.1-32.

2- Sous presse

- « The Inclusion of Amazighe Language Teaching in University Curricula : Alternatives to the CAPESUR Minimalist Proposal », Actes des Journées d'étude « Amazigh Days », Al Akhawayn University (Ifrane, 17-18 mars 2003).

3- Traduction

- *The Prophets' Language and the Sources of Revelation* (Trad. de Benabdellah et autres : *Lughat ar-rusul ...*). Publications de l'ISESCO (2003), 240p.

4- Communications

- « Enhancing relevance and quality in Higher Education : Some prerequisites », MATE (Association Marocaine des Professeurs d'Anglais) ; (Fès, 8-11 avril 2003).
- « L'enseignement de l'amazighe comme facteur de développement culturel local durable », Communication préparée pour le Colloque international de l'Association de l'Université d'été d'Agadir : « L'Amazighité et les questions de développement » (Agadir, 25-27 juillet 2003).
- « Research at the Royal Institute of the Amazighe Culture », Atelier sur les Etudes berbères. Université de Tilburg (Pays Bas, 27 Sept. 2003).

Mohamed El OUALI

- « Analyse d'un poème rifain », En collaboration avec Abdoul Monhime Azouzi. Colloque CEAELPA - Ircam « La littérature amazighe : oralité et écriture », (Rabat, 23-25 octobre 2003) ;
- « La rhétorique du pain nu », Colloque sur « Mohammad Choukri », L'association CECODEL (Nador, 27 décembre 2003) ;

- « La rhétorique et la publicité », Colloque : « Les composantes du discours et les mécanismes de son fonctionnement », Faculté des lettres (Rabat, 23-25 Avril 2003) ;

- « Les grands thèmes argumentatifs au Maroc », *Revue Alamat*, N° 19 ;

Ahmed CHAABIHI

- *The Jenin Camp*, (trad. de l'arabe vers l'anglais de l'ouvrage : *Mukhayyam Jenin*). Publications ISESCO (2003), 120p ;
- *The Life of the Prophet* (trad. de l'arabe vers l'anglais de *Sirat ar-rasul* par A. Abou Zaïd), Publications ISESCO (2003), 130 p ;
- *Environmental protection in Saudi Arabia*, (trad. de l'arabe vers l'anglais de *Al-muhafadaha ala al-bia fi al mamlaka...*), (2003) 150 p).

Mohamed MOUKHLIS

- « Des obstacles du développement de l'amazighité ». 7^{ème} session de l'Association de l'Université d'été d'Agadir : « L'amazighité et les questions de développement ». (Agadir, 25-27 juillet 2003) ;
- Journées culturelles : « Imazighen contre le terrorisme », Association Aghbala pour l'Environnement et le développement (en Hommage à Mohamed Behri) : « De l'universalité de la culture amazighe » (Aghabala, 27- 28 juillet 2003);
- « Quelques caractéristiques de la poésie amazighe ». Premier festival Provincial de la Poésie Amazighe. Province d'Errachidia (Errachidia, 29-31 juillet 2003).

CENTRE DES ETUDES INFORMATIQUES ET DES SYSTEMES D'INFORMATION ET DE COMMUNICATION

En plus des activités de service (étude des besoins des centres et de l'administration, étude du réseau informatique et téléphonique de l'IRCAM, support et formation, etc.), le CEISIC a mené des activités de recherche concernant les domaines suivants : étude, conception et développement de plusieurs polices amazighes, des drivers du clavier amazighe pour différents systèmes d'exploitation, du site web de l'IRCAM (en collaboration avec le CTDEC), de la base de données du lexique amazighe fondamental (en collaboration avec le CAL), la réalisation (en collaboration avec l'Ecole Mohammadia d'Ingénieurs) d'une première version du conju-



gueur de verbes amazighes et l'étude des outils de création de CD multimédia éducatifs et des plates formes du e-learning (en collaboration avec le CRDPP).

- **Projet de codification de Tifinaghe-Ircam**, Consortium unicode de l'ISO (International Standardisation Organisation), en collaboration avec le CAL. Contribution informatique : CEISIC

1- Formation

- Formation des enseignants de l'amazighe : données sur l'informatisation et les technologies de l'information ; distribution des polices et des pilotes du clavier amazighe aux enseignants, (Rabat, Meknès, juillet 2003)

2- Communications

Y. Belkasmî, H. Jaa, et L. Zenkour,

- « Apprendre la Langue amazighe à distance : une alternative à l'enseignement classique », Séminaire : CRDPP-Ircam « Les Nouvelles Technologies Educatives pour l'Enseignement-Apprentissage de l'Amazighe », (Rabat, 19-20 décembre 2003)

M. Yebari, L. Zenkour,

- « Conception d'un codeur parole pour GSM », Congrès TELECOM 2003 & 3ème JFMMA, (Marrakech, 16 octobre 2003).

CENTRE DES ETUDES ANTHROPOLOGIQUES ET SOCIOLOGIQUES

En plus de l'exécution du programme d'action approuvé par le Conseil d'Administration de l'IRCAM pour l'année 2003, les chercheurs du CEAS ont organisé un cycle de formation interne et participé à des activités scientifiques et culturelles nationales et internationales dont voici un bref aperçu :

Lhoucine AÏT BAHICINE

- « Contribution à l'étude de quelques modèles d'alliances et des mécanismes de leur formation dans la société marocaine », Journées d'étude, CEAS - IRCAM : « Droit et Société au Maroc » (Rabat, le 17-19 décembre 2003).

- « Enseignement de la langue amazighe : bilan et perspectives », Rencontre : « L'enseignement de l'amazighe " Association Tizi n'Uslî (Aghbala , 9 mai 2003).

- "Apport de l'Internet dans la diffusion de la langue et de la culture amazighes parmi les jeunes", Séminaire (CND et autres organismes) : « Littératures de jeunesse et apport des technologies de l'informa-

tion : Internet, e-book et autres média » (Rabat, 7, 8 mars 2003).

- « La gestion de la violence chez les Imazighens » Journées d'étude : « Imazighens contre le terrorisme » (en hommage à Mohamed Behri), Association Aghbala pour la Culture et le Développement et Communes rurales (Aghbala ,27-28 juin 2003).

- « Contribution à l'étude de la composante amazighe dans la culture saharienne » Centre des Etudes Culturelles et de Développement (région de Chichaoua), Province de Chichaoua, et Conseil Provincial de Chichaoua, « La culture saharienne » (Chichaoua : 6-7 novembre 2003).

Mustapha JLOK

- « le Maroc pré-saharien: la vallée du Draâ », Centre des Etudes Culturelles et de Développement (région de Chichaoua), Province de Chichaoua, et Conseil Provincial de Chichaoua, « La culture saharienne » (Chichaoua : 6-7 novembre 2003).

- « Patrimoine architectural présaharien : résultat d'une adaptation à des conditions écologiques économiques et socioculturelles particulières », Colloque International : Université d'Eté d'Agadir : « L'Amazighité et les questions de développement » (Agadir 25-27 juillet 2003).

Ali KHADAOUÏ

- « Enseignement et dialogue des cultures », Forum international (Marrakech Stop) : « Choc des Civilisations et dialogue des Cultures : regards croisés » (Marrakech, 20 septembre 2003).

- « L'Histoire de la résistance racontée par la poésie dans les Atlas », Colloque International, CEHE - IRCAM : « La Résistance marocaine à travers l'histoire ou le Maroc des résistances » (Rabat le 3-5 décembre 2003).

Mustapha EL QADÉRY

- "Anthropologie de soi : De Tinzi N Urumi (Colonisation) à Tirzi N Lwatan (indépendance)", Journées d'études : « L'Anthropologie du Maroc » (Marrakech, 5-7 mai 2003).

- "Les Corps d'armée durant la conquête du Maroc. Les officiers des affaires indigènes", Colloque International CEHE - IRCAM : « La Résistance marocaine à travers d'histoire ou le Maroc des résistances », (Rabat, 3-5 décembre 2003).

Prologues

Revue maghrébine du livre

Trimestrielle – N° 27/28 – Été/Automne 2003.

Ce double numéro bilingue, consacré au thème de « L'aménagement de l'amazighe : les défis d'une renaissance », est coordonné par le Professeur Ahmed Boukous (Actuel Recteur de l'Institut Royal de la Culture Amazighe). Il a pour ambition, comme le souligne l'éditorial, « d'ouvrir le champ à un traitement différent de l'une des questions les plus sensibles pour le présent et l'avenir du Maghreb ». Il y s'agit « d'une approche qui mobilise les ressources offertes par les sciences humaines modernes pour accomplir un travail de fond sur une part importante de notre patrimoine culturel ».

On peut y lire des articles de fond, des comptes-rendus d'ouvrages et des débats, en arabe et en français. Les contributions y font le bilan et l'état des lieux de la question amazighe dans ses multiples facettes et dressent un panorama de la recherche dans ce domaine. Ont contribué à ce numéro des chercheurs et des directeurs de recherche de l'Institut Royal de la Culture Amazighe, des professeurs universitaires et des acteurs du mouvement amazighe.

Cette livraison de la revue *Prologues*, comme le souligne son introduction, permettra au lecteur de « prendre la mesure du défi majeur que représente la renaissance d'une langue et d'une culture qui font partie des ressources symboliques de la communauté nationale ».

La Rédaction

Awal inu

(IRCAM – CRDPP)

Awal inu est un guide pour le professeur chargé de l'enseignement de l'amazighe au primaire ; son approche se base sur des activités à dominance orale et vise l'atteinte des objectifs suivants :

- Développer la communication chez l'élève d'une manière générale ;
- Développer par là même l'attitude d'écoute ;
- Développer la capacité à répondre à un message de manière appropriée ;

- Développer chez l'élève l'esprit critique ;
- Outiller l'élève, par des jeux et des exercices à l'adaptation dans l'espace et dans le temps.

Awal inu a été conçu dans le cadre de l'introduction de l'amazighe dans quelques 300 écoles, pour répondre à une forte demande des enseignants désignés pour enseigner l'amazighe et qui n'avaient à leur disposition aucun outil didactique pour les accompagner dans leur fonction.

Le contenu de ce document comprend 7 séquences qui correspondent chacune à une unité didactique de 15 jours se composant de 8 séances de communication, 8 séances de lecture et exercices de lecture et de 2 séances d'écriture.

Le contenu des dialogues se réfère à des notions et à des structures grammaticales de manière implicite et appropriées, ce qui permet aux élèves de rentrer dans une communication réelle.

L'approche didactique s'inscrit donc dans les approches communicatives qui ciblent des situations réelles dans les apprentissages des langues. Même si cette approche renvoie surtout à l'apprentissage des langues secondes, elle permet cependant à l'élève amazighophone de corriger aussi bien sa prononciation que sa structure grammaticale, parce que :

- l'oralité accuse des différences aussi bien dans la prononciation que dans la morphologie des phrases.
- l'introduction d'un lexique nouveau scolaire et autre renforce l'approche adoptée.
- l'introduction de l'amazighe à l'école appelle, d'autre part à une standardisation assez rapide de la langue.

Par ailleurs, les actes de paroles ciblés dans la progression établie visent à développer une interaction réelle dans la classe. Ceci permet d'inscrire l'acte pédagogique dans les situations authentiques où "le groupe classe" (apprenants + enseignants) devient lui-même un matériel pédagogique.

Cette approche a aussi une dimension psychopédagogique puisqu'elle a eu pour objectif de faire acquérir les notions spatio-temporelles dans la langue maternelle des amazighophones,

- compétence transversale capitale pour l'apprentissage de la lecture et de l'écriture. A partir d'un dialogue simple, ces notions ont été développées de

manière ludique dans le contexte réelle de la classe.

Tifawin a tamazight

(IRCAM – CRDPP)

« ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⴰⴳⴷⴰⵏⵜ » est le premier manuel destiné à l'enseignement-apprentissage de la langue amazighe en première année du primaire public marocain. Il a été élaboré pour répondre aux besoins de cet enseignement suite à la convention liant l'Institut Royal de la Culture Amazighe (IRCAM) et le Ministre de l'Education Nationale et de la Jeunesse (MENJ).



« ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⴰⴳⴷⴰⵏⵜ » est le fruit d'un travail d'équipe réalisé par les chercheurs du Centre de la Recherche Didactique et des Programmes Pédagogiques (CRDPP) de l'IRCAM en collaboration avec les experts de la Direction des Programmes et des Curricula du Ministère de l'Education Nationale et de la Jeunesse (MENJ). L'équipe chargée de la confection du manuel « ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⴰⴳⴷⴰⵏⵜ » est composée de pédagogues, de didacticiens, d'un inspecteur et d'un formateur de professeurs des écoles primaires.

« ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⴰⴳⴷⴰⵏⵜ » est une méthode d'enseignement-apprentissage basée sur l'approche communicative à travers des situations de communications authentiques. A ce propos, l'accent est mis sur l'acquisition des capacités communicatives à travers des actes de parole relatifs à la vie quotidienne. Le contenu s'articule autour de thèmes variés dont la famille, l'école, le quartier, les courses, la protection de l'environnement, les fêtes, les voyages, l'hygiène, la maladie, les vacances etc.

« ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⴰⴳⴷⴰⵏⵜ » se base aussi sur la pédagogie par compétences adoptée par les nouveaux programmes de l'enseignement au Maroc. Son utilisation vise :

1. L'acquisition des compétences communicatives en mettant en œuvre les capacités des apprenants à :

a) Communiquer (écouter, parler, comprendre, prononcer, articuler, nommer, saluer, présenter, se présenter, remercier, exprimer l'appartenance, raconter, com-

parer, etc.)

b) Lire (repérer et distinguer des graphèmes, lire des mots, des phrases et des petits textes.)

c) Ecrire (compléter et dessiner des courbes, des ronds, des lignes horizontales, verticales et obliques, copier des graphèmes, des mots, des phrases et produire des petits textes)

2. L'acquisition des compétences méthodologiques telles que : observer, se concentrer, penser logiquement, appliquer convenablement les consignes.

3. L'acquisition des compétences stratégiques telles que : coordonner ses mouvements, situer et se situer dans le temps et dans l'espace, exprimer ses sentiments et ses désirs, apprécier, respecter autrui, remercier, etc.

4. L'acquisition des compétences culturelles afin d'assimiler et d'intégrer des faits de culture régionale et nationale et de valoriser le patrimoine culturel amazigh à travers le chant, le conte, les comptines, les devinettes et les charades.

« ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⴰⴳⴷⴰⵏⵜ » suit la progression conçue par la commission chargée, par le MENJ, de l'élaboration des programmes de l'enseignement de la langue amazighe. Le manuel est ainsi composé de 12 séquences d'apprentissages (ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ) de 2 semaines chacune et de quatre arrêts bilans (ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ) de 2 semaines chacun.

Les séquences ont une structure identique. Elles commencent par une page d'entrée ou de présentation suivie des activités comportant : communication (ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ), lecture (ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ), écriture (ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ), fonctionnement de la langue (ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ^ ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ), et le ludique (ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ). Il est à noter que la graphie utilisée est celle adoptée par l'IRCAM. Les règles de l'orthographe et de la segmentation sont celles établies par le Centre d'Aménagement Linguistique (CAL) de l'IRCAM.

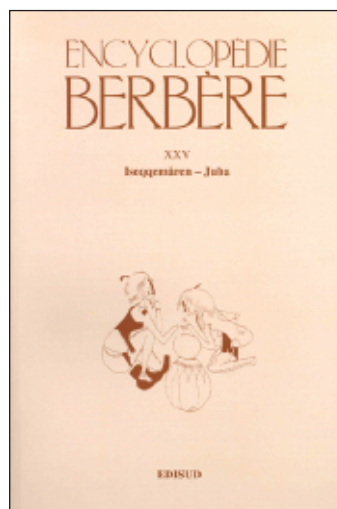
Chaque séquence se termine par une évaluation formative (ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ) visant le contrôle du degré d'acquisition des différentes compétences présentées dans la séquence et éventuellement la pratique de la pédagogie du soutien et de renforcement en cas de besoin. Cette évaluation se fait à travers des indices concrets et mesurables sous forme d'exercices qui portent sur le lexique, la lecture, l'écriture et le fonctionnement de la langue.

Par Fatima AGNAOU

Encyclopédie berbère Fascicule XXV

L'Encyclopédie berbère continue de paraître aux éditions EDISUD. Le fascicule 25 est sorti quelques semaines après le décès du fondateur de la publication: Gabriel Camps. Cette publication s'appuie sur une équipe pluridisciplinaire de chercheurs confirmés : historiens, préhistoriens, protohistoriens, linguistes, ethnologues, spécialistes de la littérature, la géographie... etc Comme en témoigne le fascicule 25, la publication, devenue référence mondiale dans le domaine de la recherche sur l'amazighe, maintient l'équilibre entre les disciplines, les régions et les périodes historiques. La rigueur scientifique et la recherche très poussée sont toujours à la base des articles qui y sont publiés. Une preuve tangible quant à l'inscription du fait berbère dans l'histoire du pourtour méditerranéen et de l'humanité en général.

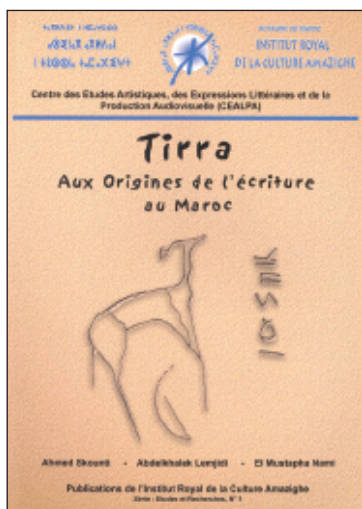
Editions EDISUD
La Calade, 3120, route d'Avignon



Tirra. Aux origines de l'écriture au Maroc. Corpus des inscriptions amazighes des sites d'art rupestre

Ahmed Skounti, Abdelkhalek Lemjidi, El Mustapha Nami
(IRCAM, 2003)

Première publication de l'Institut Royal de la Culture amazighe, *Tirra. Aux origines de l'écriture au Maroc. Corpus des inscriptions amazighes des sites d'art rupestre*, constitue, certainement, un ouvrage de référence, en raison de la qualité de la recherche qui le sous-tend et de l'analyse scientifique qui y est effectuée. C'est une référence car il permet à un large public d'accéder à un patrimoine national mal ou peu connu. C'est un travail de recherche régi par une précaution scientifique parce que les auteurs ne se sont pas aventurés à porter des jugements hâtifs ou émettre des interprétations stéréotypées sur l'objet de leur recherche. Ils ont réussi à regrouper un patrimoine rupestre éparpillé dans différents ouvrages et articles, à baliser le terrain et proposer des pistes de recherche. Des commentaires des auteurs se dégagent un message, maintes fois réitéré, appelant pour la sauvegarde d'un héritage national qui s'inscrit dans notre mémoire nationale collective.





Aghbala n Aït Sokhman

En hommage à Mohamed Behri, qui venait de publier son premier essai romancé *Etre ou ne plus être* (publié par le Centre Tarik Ibn Zyad), l'Association d'Aghbala pour l'Environnement et le Développement a organisé deux journées culturelles, les 27 et 28 juin 2003, à Aghbala n'Aït Sokhman (province de Beni Mellal), sous le thème « Imazighen contre le terrorisme ».

Après avoir rendu un vibrant hommage à Mohamed Behri pour tous les sacrifices qu'il a consentis pour l'amazighité, les participants et intervenants ont tous réaffirmé leur attachement aux valeurs de tolérance, de liberté, de cohabitation et de démocratie qui ont, depuis toujours, caractérisé les hommes et la civilisation amazighes. C'est par le respect de l'Autre et de la différence, que les amazighes ont su perpétuer leur culture, ont affirmé les conférenciers. Cette manifestation, qui a rassemblé des dizaines d'activistes amazighes, venus de différentes régions du Royaume, a été couronnée par la signature de « La Charte d'Aghbala n Aït Sokhman ». Ce texte, par lequel les amazighes condamnent toutes les formes de terrorisme et de dérive, précisément les actes terroristes perpétrés à Casablanca le 16 mai 2003, constitue une étape essentielle dans le processus de l'évolution de la revendication amazighe. C'est un texte qui prolonge, améliore et complète les textes précédents, déjà publiés par la mouvance amazighe.

7^{ème} session de l'Université d'Été d'Agadir : L'amazighité et les questions de développement.

La 7^{ème} session de l'Association de l'Université d'Été d'Agadir, dont les travaux se sont déroulés du 25 au 27 juillet 2003, à la salle de la municipalité d'Agadir, sous le thème : « L'amazighité et les questions de développement », a connu un succès retentissant. Réparties sur trois axes, les interventions ont porté sur les problématiques générales du développement de l'amazighité, les entraves et les défis, et les approches de développement de l'amazighité dans le Maroc moderne avec, à l'appui, quelques expériences pratiques menées par des ONG.

La manifestation s'inscrit dans le cadre des activités internationales qu'héberge l'Association de l'Université d'Été d'Agadir qui, cette fois-ci, a voulu ancrer la revendication amazighe dans son environnement anthropologique, économique, social et culturel. La 7^{ème} session se caractérise également par la participation de jeunes chercheurs doctorants et travaillant dans des universités ou centres de recherche nationaux et internationaux. Des thèmes, jusqu'ici marginalisés (architecture, écriture libyque, sémiotique...) se sont vu accorder une place importante dans les travaux de cette rencontre. Enfin, les recommandations élaborées à l'issue de la manifestation ont mis l'action sur la relation dialectique liant le développement économique et social et ses soubassements linguistiques, culturels et identitaires.

Errachidia : Hommage aux aèdes amazighes

A l'occasion du quatrième anniversaire de l'Intronisation de Sa Majesté le Roi Mohamed VI, la province d'Errachidia a organisé son « Premier Festival Provincial de la Poésie Amazighe », sous le thème : « Tazruft, ksar au cent poètes ». Cette initiative marque une étape importante dans le domaine de la réhabilitation du patrimoine culturel de la région. Elle opère une rupture significative avec la vision folklorique et folklorisante de l'amazighité. Plusieurs manifestations ont eu lieu dans différents villages et localités de la province : Goulmima, Rich, Tazrouft, Imilchil et Errachidia. Cette session s'est caractérisée par l'organisation de soirées musicales, de lectures poétiques et de conférences sur la poésie amazighe assurées par des professeurs spécialistes et des chercheurs de l'IRCAM. La remise de prix symboliques aux aèdes de la région a clôturé les travaux de cette activité qui se veut, avant tout, un hommage aux poètes amazighes et donc à la mémoire culturelle et aux valeurs identitaires amazighes.

Dons

De nombreux documents ont été offerts à l'IRCAM à titre gracieux par des organismes, des institutions ou des individus, au cours du semestre dernier (2003). Ces dons permettront d'enrichir les collections de la bibliothèque. L'IRCAM remercie vivement toutes les personnes et les organismes qui ont pris ces initiatives louables qui contribueront à faire de l'Institut, une référence incontournable dans le domaine de la langue et de la culture amazighes.

Exposition

A l'occasion du salon "*Carrefour de l'étudiant*", organisé à Casablanca par la société "HAVN Communication" (Agence de conseil en communication), les 11, 12, 13 et 14 Septembre 2003, l'UERC (CTDEC) et le CEISIC ont tenu, les 13 et 14 septembre 2003, un stand (exposition) destiné à faire connaître l'IRCAM en tant qu'institution royale créée dans le but de promouvoir et de développer la langue et la culture amazighes.

Des ouvrages scientifiques sur l'amazighe et traitant de domaines divers ont été exposés. Des espaces ont été également réservés à l'exposition de quelques exemplaires de revues et de périodiques amazighes. Des exemplaires du Numéro 1 du Bulletin d'information de l'IRCAM ont été offerts à des responsables de sociétés, directeurs d'écoles, chercheurs et militants amazighes oeuvrant dans des cadres associatifs culturels amazighes. Des dizaines de dépliants de l'IRCAM (en arabe, français et anglais) et du dépliant TIFINAGHE-Ircam ont été distribués aux visiteurs.

En outre, d'amples explications et des informations opportunes ont été données au public qui en a manifesté le besoin.

Conférences

Dans le cadre des activités scientifiques de L'Institut Royal de la Culture Amazighe, le Centre de l'Aménagement Linguistique a organisé une série de conférences animées par M. Olivier Durand de l'Université de Rome La Sapienza. Les activités se sont déroulées ainsi :

- Dimanche 16 novembre 2003 : la question linguistique, nationalisme et écologisme ?
- Lundi 17 novembre 2003 : l'unification impossible de la polyphonie, la langue et les langues berbères
- Mercredi 19 novembre 2003 : la norme I, prescription ou observation ?
- Jeudi 20 novembre 2003 : La norme II, les grammaires ou les usagers ? Langue des ancêtres, ou langue des linguistes ?
- Vendredi 21 novembre 2003 : Les outils, manuels, anthologies, grammaires, dictionnaires.

Toutes les conférences ont eu lieu à la salle des réunions de la Tour A (IRCAM).

Ce même centre a organisé une deuxième série de conférences animées par M. Carles Castillanos (Université Autonome de Barcelone). Ces manifestations se sont déroulées comme suit :

- Lundi 08 décembre 2003 : l'expérience catalane en matière d'aménagement linguistique
- Mercredi 10 décembre 2003 (matinée) : La création lexicale
- Mercredi 10 décembre 2003 (après-midi) : Lexique général et lexique spécialisé, traitement des emprunts
- Jeudi 11 décembre 2003 : traitement des emprunts

Toutes les conférences ont été données à la salle des réunions de la Tour A (IRCAM)

Présentations de livres

Dans le cadre de ses activités régulières, le journal *Le Monde Amazighe* a organisé plusieurs activités culturelles. Il s'agissait de présentation de nouvelles publications relevant du domaine de la langue et de la culture amazighes.

Le mercredi 5 novembre 2003 : présentation des livres suivants :

- *My Mohand Abdelkrim El Khattabi, l'emir guerrillero*, de MM. Mimoun Charqi,
- *Moha Ou Hammou Zayani*, de Mohamed Ben Lahcen.

Ont participé à l'animation de cette manifestation MM. Zaki M'Barek et Ahmed El Hamdaoui.

Le 12 novembre 2003 : présentation du livre :

- *Traduction des significations du Coran vers l'amazighe*, de M. El Houssaine Juhadi.

Ont participé à l'animation de cette activité MM. Ahmed Assid et Mohamed El Madlaoui.

L'IRCAM a son site web "www.ircam.ma"

L'Institut Royal de la Culture Amazighe a mis en place son site web, accessible depuis juillet 2003. Cette « fenêtre » qui ouvre l'Institut sur son environnement, est le fruit d'une étroite collaboration entre le Centre de la Traduction, de la Documentation, de l'Édition et de la Communication et le Centre des Etudes Informatiques et des Systèmes d'Information et de Communication. Le site regroupe l'ensemble des pages Web qui diffusent l'information relative aux missions assignées à l'IRCAM, ses structures, ses activités, etc.

A partir de la page d'accueil, l'internaute peut accéder aux rubriques. Celles-ci lui fournissent diverses informations traitant de l'Institut, son fonctionnement et son organisation. On peut y prendre connaissance de l'histoire de la création de l'IRCAM, des manifestations et activités des centres de recherche. Des rubriques sont réservées aux textes officiels relatifs à la création de l'Institut. D'autres rubriques traitent de l'information relative à l'IRCAM et à la Culture amazighe en général.

L'internaute peut également prendre connaissance du fonds documentaire disponible à l'Institut et des publications de ce dernier. La police tifinaghe et le pilote du clavier amazighe sont accessibles dans la rubrique « télécharger ». Les annonces et les offres d'emploi de l'IRCAM sont publiées dans une rubrique spéciale. Et pour plus d'informations, les visiteurs du site ont à leur disposition les coordonnées de l'institution.

Signalons enfin que la deuxième version du site est en cours d'élaboration. Elle sera enrichie par des informations récentes et surtout par différents types de supports. La mise à jour sera assurée de manière régulière.

Célébration du nouvel an amazighe

Le nouvel an amazighe, qui correspond cette année dans le calendrier amazighe à 2954, est un événement qui ne passe pas inaperçu. Chaque année, le tissu associatif amazighe au Maroc, et dans la diaspora, le fête. Cette année, la célébration a fait l'objet d'activités et de manifestations culturelles et artistiques, dans différentes régions du Royaume : Nador, Agadir, Meknès, Rabat, El Houssaima, Marrakech, Azilal, Errachidia, Ouarzazate, Khénifra...etc

La célébration ne se limite pas aux activités culturelles. Elle se caractérise, sur le plan social, par la préparation d'un met spécifique : un plat de couscous ou de soupe (tgwlla) où sont dissimulés une noix, une amande, une datte, ou autre fruit sec devant apporter le bonheur et la prospérité à la personne qui a la chance de les retrouver. C'est dans le cadre de cette célébration que l'IRCAM a préparé, le jour du nouvel an amazighe, (correspondant au 13 janvier 2004), au siège de l'Institut, un plat de couscous respectant les normes de la tradition.

Pour plus d'informations sur cette fête annuelle, le lecteur est prié de lire l'article de M. Mohamed Hamam sur ce sujet, publié dans ce numéro d'INGHMISN. (Rubrique Etudes, partie arabe)

Agadir : Colloque sur l'œuvre de Mohammed Khaïr-Eddine

L'Université Ibn Zohr (Faculté des Lettres et des Sciences Humaines) d'Agadir organise les 16, 17 et 18 décembre 2004, un colloque international sur l'œuvre de l'écrivain marocain d'expression française Mohammed Khaïr-Eddine. Cette manifestation se fixe comme objectifs de réfléchir, à travers des approches différentes et interdisciplinaires, sur la réception critique de la complexité de l'écrivain, l'espace de création de l'œuvre, sa thématique et ses multiples aspects.

Les personnes désirant participer à cette rencontre sont priés de s'adresser à Mme Tassadit YACINE, E.H.E.S.S., Raspail, Paris et à M. Ahmed RAQBI, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines d'Agadir – Université Ibn Zohr, B.P 29 / S – Hay Ad-Dakhla – Agadir.

Mohamed MOUKHLIS